

ethvert tvungent, offentligt Hverv af saavel administrativ som retslig Karakter, med Undtagelse af Værgemaal, samt for al Militærtjeneste og andre personlige Pligter med Hensyn til Landets Forsvar, ligesom ogsaa for Erlæggelsen af alle Skatter eller Afgifter, som træder i Stedet derfor.

En af de kontraherende Parters Statsborgere, der har nedsat sig paa den anden Parts Territorium, eller som har midlertidigt Ophold dér, saavel som Selskaber, hjemmehørende i det ene af de kontraherende Lande, der har etableret sig paa den anden Parts Territorium, skal dér med Hensyn til Tvangslaan samt militære Ydelser og Rekvisitioner nyde samme Behandling som Landets egne eller den mest begunstigede Nations Statsborgere.

Parte o con residencia temporal en él, estarán recíprocamente exentos de toda función oficial obligatoria, administrativa o judicial, salvo en materia de tutela, y como así mismo exentos de todo servicio militar u otros deberes personales relativos a la defensa del país, así como al pago de todo impuesto o tasas que reemplacen aquellas funciones, servicios o deberes.

Los súbditos de cada una de las Altas Partes Contratantes, establecidos en el territorio de la otra Parte o con residencia temporal en él, así como las sociedades de cada una de las Altas Partes Contratantes establecidas en el territorio de la otra Parte gozarán, en lo concerniente a empréstitos forzosos, prestaciones y requisiciones militares, del mismo tratamiento que los nacionales o los súbditos de la nación más favorecida.

ment, seront réciproquement dispensés de toute fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire, sauf en matière de tutelle, de même exempts de tout service militaire et autres devoirs personnels relatifs à la défense du Pays, ainsi que du paiement de tout impôt ou taxe de remplacement.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre Partie ou y résidant temporairement, ainsi que les sociétés de l'une des Parties Contractantes, établis sur le territoire de l'autre, y jouiront en ce qui concerne les emprunts forcés, les prestations et réquisitions militaires, du même traitement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

- (b) Selskaber med begrænset Ansvar saavel som andre Selskaber af kommerciel, økonomisk eller finciel Karakter, herunder Assuranceselskaber, som er oprettet paa en af de kontraherende Parters Territorium i Henhold til de respektive Love, og som har Domicil dér, vil blive retlig anerkendt paa den anden Parts Territorium og skal dér have fri og
- (b) Las sociedades anónimas, así como las sociedades comerciales o de carácter económico o financiero, comprendidas las sociedades de seguros, que se constituyeren en el territorio de cada una de las Altas Partes Contratantes, en virtud de las leyes respectivas y con domicilio en él, tendrán reconocida su existencia jurídica en el territorio de la otra Parte
- (b) Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales ou de caractère économique ou financier, y compris les sociétés d'assurance, qui sont constituées sur le territoire d'une des Parties Contractantes en vertu des lois respectives et qui y ont leur domicile, verront leur existence juridique reconnue sur le territoire de l'autre Partie et y au-